



# Newsletter

## of the Embassy of Switzerland in Vietnam

March 2014

Liebe Landsleute,  
Chers Compatriotes,

Wie wir es Ihnen signalisiert hatten, wird die Schweiz im Herbst 2014 in HCMC ein Berufskonsulat eröffnen. Dieser Schritt stellt einen bedeutenden Ausbau unserer Präsenz in Vietnam dar, führt aber auch zu einer einschneidenden Veränderung des Status quo. Das einzige Ziel dieser Entscheidung ist, neben der erwähnten Verstärkung unserer Präsenz in Südostasien, der Ausbau unserer Dienstleistungen für die Mitbürger wie auch für die der Schweiz verbundenen Vietnamesen.

Jede Veränderung verlangt vorübergehende Funktionsanpassungen, was auch zu Funktionsstörungen führen kann. Diese versuchen wir mit den uns zur Verfügung stehenden Mitteln möglichst klein zu halten, vor allem dort, wo sie negative Konsequenzen (z.B. Reisen nach Hanoi) nach sich ziehen könnten. Mehr dazu in unserem Consular Matters Kapitel. Für die Schweizer in Not hat sich als „Rapid Deployment Unit“ das Hotel Mövenpick Saigon zur Verfügung gestellt, wofür ich dem neuen Direktor Herrn Markus Schneider auch an dieser Stelle ganz herzlich danken möchte.

Neben den üblichen Botschaftsaufgaben verfolgen wir im laufenden Jahr die folgenden Ziele:

- Durchführung des politischen Dialoges (Ende Februar) wie auch des Menschenrechtsdialoges (Herbst).
- Eine schnellstmögliche Eröffnung des Berufsgeneralkonsulates (Herbst).
- Den Abschluss der laufenden EFTA – Vietnam Freihandelsverhandlungen (die 7. Runde fand Ende Februar statt).
- Den Besuch des Generalsekretärs der Frankophonie SE Herr Abdou Diouf in Vietnam mit einer Serie von Konzerten der Chansonnière Céline Ramsauer umrahmen.
- Im Juni werden wir der Entdeckung des Pestbazillus (*Yersinia pestis*) vor 120 Jahren durch den schweizerisch-französisch-vietnamesischen Arzt Alexandre Yersin gedenken. Ein eigens für den Anlass gedrehter, abendfüllender Dokumentarfilm des Cineasten Stéphane Kleeb wird in HCMC, Nha Trang und Hanoi das beeindruckende Leben Yersins wie auch seine Wirkung auf die Entwicklung der vietnamesischen Naturwissenschaften beleuchten. Das Zielpublikum ist die vietnamesische forschende Ju-



gend, welcher der langfristige Wert der Forschung und Bildung nähergebracht werden soll. Über Ihre Teilnahme, liebe Eidgenossen, an diesen Anlässen würden wir uns aber aufrichtig freuen, denn Yersin gehört zu den herausragenden schweizerischen Persönlichkeiten der vorletzten Jahrhundertwende, er blieb aber in weiten Teilen der Schweiz unbekannt. Darüber hinaus hoffen wir, durch den Film auch die Wertschätzung und den Respekt des geistigen Eigentums zu fördern, einer doch bedeutenden Herausforderung in der Region.

Wie Ihnen liebe Landleute, wird es auch uns an der Botschaft nie langweilig – auch bei uns gilt wie überall in Vietnam: never a dull moment.

Mit herzlichen Grüßen und besten Wünschen

Andrej Motyl  
Der Schweizerische Botschafter in Vietnam

## CONSULAR MATTERS

### **Transfert temporaire des activités consulaires et administratives auprès de l'ambassade de Suisse à Hanoi**

En attendant l'ouverture définitive d'un consulat général de carrière à Ho Chi Minh City, et suite au transfert temporaire des activités consulaires et administratives à Hanoi, cette représentation détachera ponctuellement des collaborateurs consulaires en vue de fournir certaines prestations consulaires ne nécessitant pas une infrastructure importante. Il s'agit dans un premier temps de pourvoir aux services administratifs liés à **la légalisation de certificat de vie de l'AVS (Lebensbestätigung der AHV) et de légalisations de signatures (Unterschriftsbeglaubigung)**.

Une collaboratrice de cette ambassade sera à HCMC à **l'hôtel Mövenpick Hotel Saigon** dans la journée du **mercredi 19 mars 2014**. Si vous souhaitez pouvoir bénéficier de l'une ou de l'autre prestation consulaire indiquée ci-dessus, nous vous prions de nous contacter au préalable en vue de convenir d'un rendez-vous : [Christoph.Roithner@eda.admin.ch](mailto:Christoph.Roithner@eda.admin.ch)

### **Schengen-visa for Swiss-Vietnamese double-nationals**

According to the new visa codex (FOM amendment 7: double-nationals) the Embassy in Hanoi can't issue Schengen-visas to Swiss-Vietnamese double-nationals anymore. The Embassy in Hanoi advices Swiss-Vietnamese double-nationals to apply for a Swiss passport on [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch), which enables the entry into the Schengen area and to Switzerland.



**Change of your contact details**

In order to be able to contact you, also in a case of emergency, the Embassy would like to remind you to bring to its attention all changes in your contact details like telephone number, mobile phone number, e-mail-address, postal & residence address. You can reach the Embassy easily in writing an e-mail to: [han.vertretung@eda.admin.ch](mailto:han.vertretung@eda.admin.ch).

**Authentication of Swiss diploma and certificate of employment**

In order to have your Swiss school/university diploma or Swiss certificate of employment authenticated by the Embassy in Hanoi, the school or employer signature confirming the validity of the document has to be authenticated first by the state or federal chancery in Switzerland. Once the signature(s) are authenticated by the state or federal chancery in Switzerland, the Embassy in Hanoi can then authenticate the state or federal chancery signatures. Please note that certified copies do not confirm the authenticity of a diploma or certificate of employment even when done through a notary. Contact details of the federal and state chanceries can be found on following website: [www.bk.admin.ch/dienstleistungen/legal/](http://www.bk.admin.ch/dienstleistungen/legal/)

**EMBASSY FOCUS**

**SWISS MADE - Les meilleures “recettes secrètes” du laboratoire Suisse partagées avec le Vietnam**

Avec deux-mille copies vendues en trois semaines, un livre portant sur le système politique et économique suisse se profile comme l’un des cas éditoriaux de 2014 au Vietnam. À l’origine du projet littéraire, les efforts conjoints de l’Ambassade et de douze entreprises suisses.

The poster features a list of sponsors on the left: ABB, DKSH, Holcim, Nestlé, Novartis, Roche, Arthur Schindler, SGS, WILBUR TRUST, Swiss Re, and Syngenta. At the top, it lists the Swiss Confederation and the Embassy of Switzerland in Hanoi, along with the AlphaBooks logo. The central text reads 'LỄ RA MẮT CUỐN SÁCH “SWISS MADE”' and 'Chuyện chưa từng kể về những thành công phi thường của Thụy Sĩ'. Below this, it says '“Swiss made” Book Launching Ceremony' and 'Untold story of Switzerland’s extraordinary economic success'. The date and location are 'Hà Nội, Ngày 10 tháng 12 năm 2013'. At the bottom, there are portraits of several men, likely authors or historical figures. On the right, the book cover for 'SWISS MADE' by R. James Breiding is shown, with the subtitle 'Chuyện chưa từng kể về những thành công phi thường của đất nước Thụy Sĩ'.



Comment est-ce que la Suisse – petit pays sans accès à la mer, ne connaissant pas de richesse particulière en ressources naturelles, entourée de voisins plus grands et plus puissants – a-t-elle réussi à devenir une force économique majeure sur le plan international? Grâce à son livre *Swiss Made*, l'ancien correspondant de l'*Economist* pour la Suisse, R. James Breiding, cherche d'illustrer les facteurs qui ont mené au succès confédéré. Sans vouloir évangéliser le lecteur, *Swiss Made* offre une série de cas concrets et d'exemples factuels au bénéfice d'entrepreneurs et de décideurs politiques désireux de profiter des expériences d'autrui.

Dans ce contexte, le Vietnam a sans doute soif de lectures portant sur des pratiques étrangères visant à garantir un taux de croissance durable et soutenable. Avec une augmentation du PIB de 5.3% en 2013, le Vietnam a confirmé appartenir au cercle des pays les plus dynamiques et prometteurs. Toutefois, l'accroissement progressif du coût du travail et l'apparition de nouveaux concurrents fait que le Vietnam doit prêter une attention particulière à ne pas rester coincé dans une trappe de croissance.

Suivant ces considérations, la société Alphabook JSC a, grâce au soutien de douze entreprises suisses actives au Vietnam et à la coordination de l'Ambassade de Suisse, traduit *Swiss Made* en vietnamien. Le marché littéraire semble avoir apprécié l'effort, comme le témoigne le succès du public lors des deux cérémonies de lancement tenues à Hanoi et à HCMC. De plus, la première édition de *Swiss Made* a vu les deux-mille copies vendues en moins d'un mois après la parution dans les librairies. Une deuxième édition est en cours d'impression.

Par le biais de l'Ambassade, tous les parlementaires de l'Assemblée nationale, tous les ministres et tous les présidents des Comités populaires des 63 provinces du pays vont recevoir une copie de *Swiss Made*. Vu l'intérêt porté par les sphères publiques à l'ouvrage, l'Assemblée Nationale organisera au cours du mois de mars un séminaire thématique portant sur *Swiss Made*, ouvert aux parlementaires.

Avec son secteur privé hautement compétitif, sa bureaucratie souple et efficace et son orientation vers une économie du savoir, la Suisse est contemplée comme un cas particulièrement intéressant de modèle de développement économique. *Swiss Made* représente donc une occasion parfaite non seulement pour faire connaître la Suisse au Vietnam, mais aussi pour contribuer indirectement à l'essor des entreprises suisses dans le pays.

Pour les personnes désireuses de savoir comment Henri Nestlé a commencé à produire du lait en poudre, d'où venait Norbert de Patek ou bien où Michelle Obama achète ses habits, la version anglaise de *Swiss Made* peut être téléchargée ou achetée online :

[http://www.amazon.com/Swiss-Made-Untold-Switzerlands-Success-ebook/dp/B00H53K7R6/ref=tmm\\_kin\\_title\\_popover?ie=UTF8&qid=1393210966&sr=8-4](http://www.amazon.com/Swiss-Made-Untold-Switzerlands-Success-ebook/dp/B00H53K7R6/ref=tmm_kin_title_popover?ie=UTF8&qid=1393210966&sr=8-4)

## SWISS BUSINESS ASSOCIATION (SBA)

### Upcoming Events

- 16th April 2014: Annual General Assembly of the SBA at Hotel Intercontinental Ho Chi Minh City, starts 18:00
- 30th Mai 2014: Alpaufzug Party Ho Chi Minh City



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

- Every 2<sup>nd</sup> Thursday of the month: Business Thursdays at Mövenpick Hotel Hanoi: <http://www.businessthursdays.net/>
- Every 1<sup>st</sup> Wednesday of the month: “Feierabend Treff”, at Lounge 88, 88 Xuan Dieu Str. Tay Ho, Ha Noi

## SBA News

### CONTACT US / BECOME A MEMBER OF SBA

Join the monthly SBA “Stamm” every 2<sup>nd</sup> Thursday of the month at Swiss Chalet Restaurant - 54 Pasteur Street, District 1, Ho Chi Minh City

OR “Feierabend Treff” every 1<sup>st</sup> Wednesday of the month at Lounge 88 - 88 Xuan Dieu Str., Tay Ho, Ha Noi

Download membership form on SBA website in the ‘Application’ section.

SBA Secretary Ms. Cuc  
c/o Tong Teik Rep. Office  
Agrex Building - 12th Floor  
58 Vo Van Tan Street, District 3,  
Ho Chi Minh City, Vietnam  
Phone: +84 8 39 333 506

E-Mail: [office@swissvietnam.com](mailto:office@swissvietnam.com)

Internet: [www.swissvietnam.com](http://www.swissvietnam.com)



## Feierabend Treff





## EMBASSY - UPCOMING EVENTS

### Cultural Agenda

Manifestations proposées par l'Ambassade de Suisse dans le cadre **des journées de la Francophonie 2014** :

#### Concert – Céлина Ramsauer

**L'ESPACE**  
**INSTITUT FRANÇAIS**  
HANOI

CHANSON FRANCOPHONE  
HÁT BẰNG TIẾNG PHÁP

**CÉLINA RAMSAUER**

**20h00**  
**17.03.2014**  
(Lundi / Thứ 2)

Auditorium de L'Espace  
Hội trường Trung tâm Văn hóa Pháp

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles  
Vào cửa miễn phí, số lượng ghế có hạn

*La particularité de Céлина Ramsauer est d'être auteur, compositrice, interprète, accordéoniste, comédienne, animatrice radio et productrice suisse mais, c'est également son ouverture d'esprit et son besoin d'apprendre, elle dit d'ailleurs « le fait d'être autodidacte dans mon métier aurait pu être un frein à ma carrière artistique si je n'avais pas eu le bonheur de pouvoir autant voyager avec mes spectacles, c'est dans ces moments-là que j'apprends, que les gens des quatre coins du monde m'apprennent mon métier. »*

*Léon, l'ami fidèle, l'accordéon, le compagnon au long cours.... A travers ce nouveau tour de chant « Léon et moi, on vit Ensemble ! » les deux complices retrouvent leur statut de partenaires privilégiés à la scène comme à la vie. Céлина Ramsauer dévoile dans ce nouveau tour de chant alliant textes et chansons, quelques instants de vie, son histoire aux côtés de Léon dès l'âge de 5 ans, dans une déclinaison solo voix et accordéon. Céлина Ramsauer raconte et chante le plus modestement du monde comment 30 ans de chanson, son histoire avec Léon, l'ont conduite à ce 6ème et nouvel album « **ENSEMBLE** ».*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

### Hanoi :

17.03.2014 – 20H00 à L'Institut français de Hanoi - L'Espace, 24 Trang Tien, Hoan Kiem  
Concert gratuit dans la limite des places disponibles.

### Ho Chi Minh Ville :

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam  
La Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam  
et l'Ambassade de Suisse / và Đại sứ quán Thụy Sĩ  
cùng phối hợp với / en collaboration avec  
Viện Trao đổi Văn hóa với Pháp / IDECAF

**TAM TÀU  
SAMIR BARRIS  
& CÉLINA  
RAMSAUER**

Hòa nhạc chung Wallonie-Bruxelles / Thụy Sĩ  
Double concert Trio Samir Barris & Céline Ramsauer

**TP. HỒ CHÍ MINH  
20.00,  
19/3/2014**

IDECAF  
28 Lê Thánh Tôn,  
Quận 1, T.p HCM

NHÀN VÉ MỖI MIỄN PHÍ / INVITATIONS DISTRIBUÉES GRATUITEMENT À PARTIR DE  
Từ ngày 5/3/2014 /  
Tại IDECAF: 31 Thái Văn Lung, Quận 1, TP Hồ Chí Minh  
Tel 083 829 5451

Wallonie - Bruxelles  
International de  
la francophonie

la francophonie

idecaf

**Céline Ramsauer – Artiste suisse**

**Concert commun avec l'artiste belge  
Samir Barris**

19.03.2014 – 20H00 à l'IDECAF, 31  
Thái Văn Lung, Phường Ben Nghe,  
District 1

Billets distribués gratuitement à  
l'IDECAF à partir du 05 mars 2014, Tel.  
08 38 29 54 51

### Festival du film francophone 2014

L'Ambassade de Suisse va projeter le film

**Win Win**

Du réalisateur suisse M. Claudio Tonetti



## Fiche technique du film :



Genre :	Comédie
Durée :	100 minutes
Audio :	français
Sous-titres :	vietnamien
World première:	1 <sup>er</sup> mai 2013

La folle aventure de 15 miss chinoises dans le Jura. La comédie romande de l'année s'inspirant d'un fait réel arrivé en 2006.

## Synopsis:

Deux amis, Paul Girard, le maire «people» de Delémont qui brigue une carrière nationale, et Liu, un horloger chinois installé dans le Jura, décident d'organiser la demi-finale de Miss Chine en Suisse. Grâce à ce projet original et médiatique, Paul espère acquérir l'image de futur député que son parti lui refuse, et Liu s'ouvrir le marché chinois de la montre de luxe. Alors qu'ils s'imaginaient emmener les filles dans les hauts lieux touristiques du pays et être accueillis en héros, les deux compères se heurtent à la résistance du monde politique et à l'indifférence des sponsors...

## Presse

«Win Win» témoigne de la vitalité de la cinématographie suisse, capable de transmuter un événement local en produit culturel. *LE TEMPS*

## Lieux et dates de projection:

### Vinh :

11.03.2014 – 17H30 au Centre de la Francophonie, 36 Nguyen Duc Canh

### Ho Chi Minh Ville :

12.03.2014 – 19H30 à l'IDECAF, 31 Thai Van Lung, Phuong Ben Nghe, District 1



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

### **Hanoi :**

18.03.2014 – 20H00 à L'Institut français de Hanoi - L'Espace, 24 Trang Tien, Hoan Kiem

Pour visionner le film à Hanoi des billets d'entrée peuvent être obtenus gratuitement dans la limite des places mises à disposition de l'ambassade. Veuillez SVP vous adresser à [Monika.Huber@eda.admin.ch](mailto:Monika.Huber@eda.admin.ch)

### **Hué :**

25.03.2014 – 19H00 au Centre culturel français et Maison des Savoirs, 1 Le hong Phong

### **Journée festive et culturelle à l'université de Hanoi**

L'Ambassade de Suisse participera cette année à la Journée festive et culturelle avec un stand consacré à l'éducation et à la formation en Suisse. Cette manifestation est organisée par l'Université de Hanoi, Département de français :

Date : 15.03.2014 – de 10H00 à 15H00  
Lieu : Université de Hanoi, Km 9, Nguyen Trai, Thanh Xuan

Notre interprète suisse Céline Ramsauer y sera également présente, et participera à un workshop avec des étudiants francophones de l'université de Hanoi.

## **Newsletter** of the Embassy of Switzerland in Vietnam

### **CONTACT / IMPRESSUM**

Embassy of Switzerland in Vietnam  
15th Floor, Hanoi Central Office Building  
44B Ly Thuong Kiet Street  
Hanoi  
Vietnam

Tel: +84 4 3934 65 89  
Fax: +84 4 3934 65 91  
E-Mail: [han.vertretung@eda.admin.ch](mailto:han.vertretung@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/hanoi](http://www.eda.admin.ch/hanoi)

**L'Ambassade de Suisse au Vietnam n'assume aucune responsabilité quant au contenu de cette Newsletter.  
Die Schweizerische Botschaft in Vietnam übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt des Newsletters.  
The Embassy of Switzerland in Vietnam assumes no responsibility for the content of this Newsletter.**